

## Военный термин в разноструктурных языках

Научный руководитель – манерко лариса александровна

*сунь шуай*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: sun.shuai@mail.ru*

Военный термин в разноструктурных языках Сунь Шуай аспирант Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), г. Москва, Россия sun.shuai@mail.ru Значимость сопоставительных исследований английской и русской военной терминологии объясняется потребностью в более детальном изучении специфики структуры, семантики и вопросов образования терминов, необходимостью системно-сопоставительного подхода к анализу языковых единиц, недостаточной разработанностью данной тематики, ролью английского языка в международной профессиональной коммуникации, пересмотром парадигмы переводоведения в пользу учета экстралингвистических факторов и интенсификацией внешнеполитических контактов Российской Федерации. Основные свойства термина – наличие дефиниции в некоторой понятийной парадигме, логичность, точность, системность, устойчивость, информативность, связь с определенной сферой деятельности и функционирования языка. «Военная терминология» подразумевает, таким образом, группу специализированных лексических единиц (слов, словосочетаний), ограниченных предметной областью и сферой применения – военным делом и смежными отраслями деятельности. Военные термины могут рассматриваться как в функциональном, так и в структурном аспекте. С точки зрения обслуживаемых ей сфер военной деятельности военная терминология подразделяется на военно-политическую, военно-дипломатическую и военно-техническую. В рамках этих сфер выделяется ряд областей функционирования современных русско- и англоязычных военных терминов[3]: новые виды вооружения и их разработка (русс. радиоактивный снаряд, современные ракеты-носители; межконтинентальная баллистическая ракета; англ. wire-guarded missile, laser range finder, rocket-assisted projectile), принципы тактики и стратегии ведения боевых действий (русс. авиационное сопровождение войск, ядерное сдерживание, воздушно-космическая защита; англ. electronic countermeasures, embargo, guerilla war); организация и управление войсковыми подразделениями (русс. акустическая база, военная инфраструктура, журнал наблюдений; в англ. logistics operations center, besiege, bivouac). Интерес представляют и лексические единицы, употребляемые в разговорной речи военнослужащих – профессионализмы, общеупотребительные лексемы, приобретающие специфические значения (русс. вертушка – вертолет, зеленка – лесополоса, кулак – танк; англ. boondocks – джунгли, behavior report – письмо домой, side arms – столовые принадлежности), стилистически и эмоционально окрашенная лексика. По количеству входящих в их состав элементов военные термины разделяются на термины-слова (в том числе и результаты словосложения) и термины-словосочетания (терминологизированные объединения 2 и более слов). Для военных терминов характерны те же словообразовательные способы, что и для прочих лексических единиц. Рассмотрим способы образования военных терминов в русском и английском языках более подробно (практически все примеры военных терминов на русском языке взяты из «Словаря военных терминов» А.М. Плехова [2], на английском языке – из «Англо-русского словаря военной и сопутствующей лексики» В.Б.

Киселева[1]. Для терминов-слов это аффиксация (русск. прокатчик, бомбардировщик, пехотный, пристрелка; англ. armorer, countersniper, conscriptions, pick(ing)-up), словосложение (русск. авианосец, аэромобильность, газоопределитель, стереотруба; англ. battlefield, rifleman, countdown, maintainability, repairman), конверсия (русск. дежурный, командующий, военный; англ. mortar – to mortar, shell- to shell; rocket – to rocket), аббревиация (русск. АГ, ЗПУ, БМП, РПГ; англ. USN, SLAR, BOSS); лексическая деривация (метафорический/метонимический перенос русск. гусеница, ежи; англ. rappelling, acquisition). Термины-словосочетания формируются из слов с определениями-конкретизаторами, составляющих семантическое единство. По количеству компонентов их классифицируют на: двусоставные (русск. огневое поражение, бланковая карта, биологическое оружие, заградительный огонь, оптический локатор; англ. guerilla war, dragon's teeth, intelligence officer, training area, road block, weapon system, motor vehicle); трехсоставные (русск. обеспечение военных действий, огневая поддержка атаки, датчик цели взрывателя, ориентирование приборов наблюдения, органы управления войсками, зенитная управляемая ракета; англ. laser range finder, tactical air command, transport helicopter company, medical supply agency); четырехсоставные (русск. боевое патрулирование подводных лодок, виды огня стрелкового оружия, оборудование подводного вождения танков, боевая машина реактивной артиллерии, беспилотные средства воздушного нападения, невоенизированные формирования гражданской обороны, англ. set your sights on, give up without a fight, manned aerial weapons system, ground control interception squadron); многокомпонентные (5 и более слов: русск. жизнеобеспечивающие системы экипажей летательных аппаратов и подводных лодок, ликвидация последствий применения оружия массового поражения, англ. multiple-integrated laser engagement system, dual purpose improved conventional munition, in conjunction with a nuclear detonation, dropping and pick-up ground). В многокомпонентных терминах семантико-семантические связи между составными частями могут ослабевать, и для их поддержания используется написание через дефис или запятую (русск. десантно-высадочные средства, десантно-штурмовые (воздушно-штурмовые) действия, дезинфекционно-душевая установка; англ. twin-eyed optical system; eight-man infantry squad; landing craft, infantry). Изменение и пополнение состава военной терминологии связаны с непрерывным развитием военной отрасли и осуществляются посредством заимствований, как из других сфер деятельности, так и из других языков, при помощи словообразовательных средств, а также за счет терминологизации словосочетаний.

Литература 1. Киселев В.Б. Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики. – М.: «Восток-Запад», 2005. 2. Плехов А.М. Словарь военных терминов. – М.: «Военное издательство», 1988. 3. Самигуллина А.Д. Особенности становления лексико-семантического поля «Военное обмундирование» в английском и русском языках // Автореф. диссер. кандидат. филолог. наук. – М., 2009.

### Источники и литература

- 1) Литература 1. Киселев В.Б. Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики. – М.: «Восток-Запад», 2005. 2. Плехов А.М. Словарь военных терминов. – М.: «Военное издательство», 1988. 3. Самигуллина А.Д. Особенности становления лексико-семантического поля «Военное обмундирование» в английском и русском языках // Автореф. диссер. кандидат. филолог. наук. – М., 2009.